

Za tvojo  
reklamo  
pokliči  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

št. 17 (1005)

Cedad, četrtek, 27. aprila 2000

Telefon  
0432/731190



## Naša zaščita in priprave na manifestacijo

6. maja, kot smo napovedali, bo v Trstu manifestacija v podporo zaščitnemu zakonu za slovensko manjšino v Furlaniji-Juljski krajini. Sklicali sta jo Slovenska kulturno gospodarska zveza in Svet slovenskih organizacij. K njej je pristopila tudi Občina Trst, kar seveda ima močno politično valenco, saj daje civilni družbi v svojih prizadevanjih v odnosu do "gluhih" rimskih palač močno zaslombo in podporo krajevnih institucij. In vprašanje zaščite Slovencev preraste v vprašanje celotnega mesta Trst in celotne dežele.

Manifestacija 6. maja torej bo, razen če ne pride do predčasne razpusta parlamenta. V tem primeru bi verjetno kazalo vso stvar premisliti, saj bi lahko manifestacija izražala le jezo, nemoč in frustracijo slovenske manjšinske skupnosti.

Seveda, ko je do zamisli manifestacije v obliki kulturne prireditve prišlo, je bil D'Alema še na celu vlade. Potreben se nam je zdel odločen znak in poziv do parlamentu zato, da ne bi več odlašal s sprejetjem našega zakona in da bi po hitel z njegovim postopkom. Le s hitrimi ukrepi je namreč možno

dohiteti zamujeno in sprejeti pravočasno zaščitni zakon v poslanski zbornici ter nato še v senatu.

Ko pisemo pa je že na delu Giuliano D'Amato, ki mu je bila poverjena naloga, da sestavi novo vlado. Njegov predlog nove levsredinske vlade bo verjetno dobil v parlamentu tudi zadostno podporo, niso pa izključeni tudi nepričakovani razpleti dogodkov.

SKGZ in SSO sta ob novi politični krizi poudarili, da so bila njuna opozorila in pozivi vsem političnim dejavnikom, naj nikar ne odlašajo več z zakonsko zaščito slovenske manjšine, utemljena a jim žal ni nihče prisluhnil.

Ko je Giuliano Amato dobilo nalogo, da sestavi novo vlado, ki naj pride do konca mandatne dobe SKGZ in SSO spominjata, da je kandidat za novega premierja v preteklosti dokazal, da zelo dobro pozna problematiko slovenske manjšine. Krovni organizaciji sta se zato obrnili do Giuliana Amata, da ga ob prevzemu težke odgovornosti pozoveta, naj naredi, kar je v njegovih močeh, da koalicija spelje sprejete obveznosti in da parlament odobri tiste zakonske norme, ki so potrebni slovenski manjšini.

## Caro Violante...

Eluned Morgan, europarlamentare e presidente del gruppo di lavoro sulle minoranze linguistiche nel Parlamento europeo, ha indirizzato nei giorni scorsi una lettera al presidente della Camera Luciano Violante. Tema della missiva la tutela della minoranza slovena in Italia.

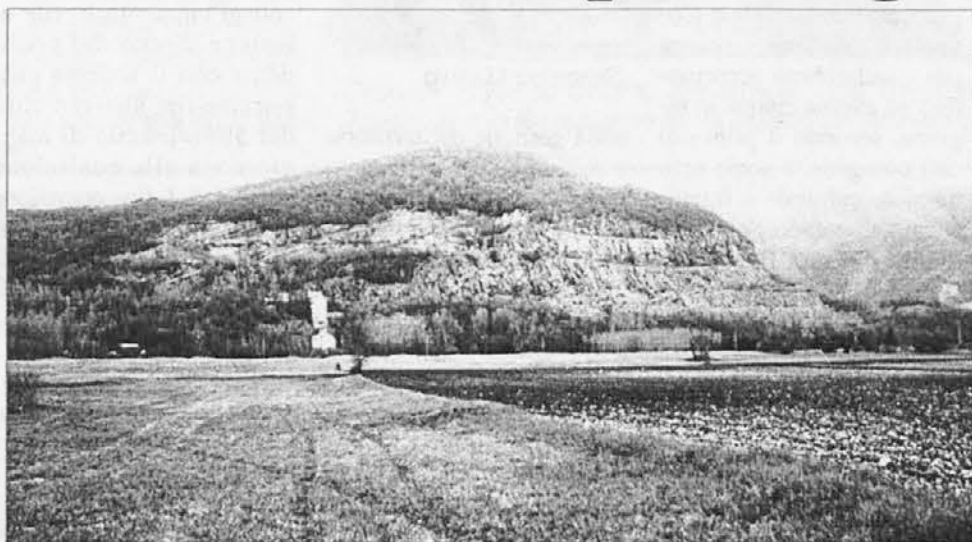
Dopo aver manifestato preoccupazione per i continui rinvii della legge che gli sloveni attendono da molti anni e che dovrebbe assicurare loro i diritti linguistici e la possibilità di mantenere il proprio sistema scolastico e le proprie istituzioni culturali, la Morgan afferma che sarebbe un vero peccato se non fosse approvato il disegno di legge che è giudicato accettabile dagli sloveni stessi.

Per tutte queste ragioni l'europarlamentare chiede a Violante "di fare tutto quanto in suo potere perchè la discussione della legge riprenda al più presto e si concluda in tempo utile evitando così che vada disperso il lavoro degli ultimi tre anni".

La lettera fa seguito all'incontro avuto dalla Morgan alla fine di marzo a Trieste con i presidenti di SKGZ ed SSO Pavsic e Pahor.

Il sito dell'Italcementi acquisito dal gruppo Geofin di Torreano

## La cava dismessa di Vernasso diventerà un parco geologico



Una veduta della cava di Vernasso

Il gruppo Geofin ha acquisito dall'Italcementi la cava di Vernasso per realizzare un progetto didattico e scientifico denominato "Geoworld park". Il contratto preliminare è stato siglato mercoledì 19 aprile, a Bergamo, nella sede della Italcementi. L'accordo tra le due aziende, che sarà

perfezionato entro brevissimo tempo, prelude ad investimenti nell'area per circa 15 miliardi nel prossimo triennio e immediate ricadute occupazionali dirette per 30 nuovi posti di lavoro.

Il progetto del gruppo, che ha a capo Stefano Piccini, è complesso e ambi-

zioso, tanto che il paragone con il "Jurassic park" spielbergiano, almeno a giudicare dalla descrizione di come verrà trasformato il sito, non sembra troppo azzardato. La cava si trova per buona parte situata nel territorio comunale di S. Pietro al Natisone (la cui amministrazione comunale

ha però saputo dell'acquisizione solo attraverso la stampa) e, dopo essere stata attiva per quasi un secolo, è stata dismessa oltre una decina d'anni fa. Un'area di oltre 60 ettari che riveste un'enorme importanza dal punto di vista geologico, in quanto si tratta di una "paleofrana" risalente all'Eocene, quindi a circa 50 milioni di anni fa.

L'ex cava sarà oggetto - informa una nota della Geofin - di un'azione di recupero ambientale e di riqualificazione, un progetto molto articolato che ha l'obiettivo di riconvertirla e valorizzarla con una serie di iniziative finalizzate alla divulgazione scientifica, alla didattica, alla formazione professionale, allo studio e alla ricerca di livello universitario. Ci sarà però spazio anche per il divertimento e il tempo libero, con spazi e momenti di natura ludica e ricreativa per promuovere ed incentivare il turismo naturalistico nelle Valli del Natisone.

Gli interventi - si legge nella nota - sono finalizzati alla realizzazione di un parco a tema geologico e paleontologico che si articolerà lungo un percorso didattico destinato ai giovani e agli studenti delle scuole dell'obbligo e superiori: dalla preistoria si arriverà ai giorni nostri tra repliche di dinosauri, siti fossiliferi e ambiti di interesse naturalistico.

segue a pagina 5

## Giuliano Amato je sestavil novo vlado

Po dveh dneh posvetovanj z voditelji strank in drugih institucionalnih organov je predsednik republike Carlo Azeglio Ciampi poveril mandat za sestavo nove vlade Giulianu Amatu.

Poverjeni predsednik, ki je bil v levsredinski vladi Massima D'Aleme zakladni minister, se je takoj lotil dela in je že v terek oblikoval novo vlado. V trenutku, ko pisemo, se ne vemo, ali je nova vlada dobila v parlamentu zaupanje. Vlada seveda računa na to, da ima leva sredina v parlamentu še vedno večino, kljub porazu na deželni volitvah.

Giuliano Amato je med programske točke nove vlade uvrstil nov volilni zakon, za katerega bo moral dati odgovor bližnji referendum.

Poverjeni predsednik se je tudi obvezal za konstruktiven dialog z opozicijo, poleg tega pa je podčrtal, da želi nadaljevati in zaključiti delo, ki so ga na več področjih opravile prejšnje vlade.

Na seznamu ministrov je prišlo do nekaterih sprememb. Kar še posebej zanima našo manjšino je dejstvo, da je bila med drugimi zamenjana tudi ministrica za dežele Katia Bellillo, ki bo odslej (če bo vlada dobila zaupnico) ministrica za enake možnosti (Pari oppportunità). Novi mini-

ster za dežele pa je postal pripadnik UDEUR Agazio Loiero, ki se bo v okviru nove vlade bavil (upamo, da uspešno) z vprašanjem našega zaščitnega zakona.

Iz naše dežele je na novem seznamu ministrov Willer Bordon, ki se je iz ministrstva za javna dela preselil na ministrstvo za okolje.



Una proposta di riforma dei compiti di Comuni, Comunità e Province

# La "ricetta" di Marinig sulla via del federalismo

A dieci anni dall'approvazione della legge nazionale 142 e a otto anni dalla legge costituzionale 2, che davano nuovi poteri agli enti locali e alle Regioni in materia istituzionale e legislativa, il Friuli-Venezia Giulia non è ancora riuscito a darsi un nuovo assetto istituzionale. È questa la premessa da cui parte Giuseppe Marinig, presidente della Comunità montana delle Valli del Natisone e membro del consiglio provinciale, per lanciare la sua proposta di federalismo istituzionale ed elettorale per la nostra regione.

Le modifiche proposte da Marinig riguardano i Comuni, le Comunità montane e le Province, enti ai

quali la Regione dovrebbe trasferire "almeno i mezzi necessari per l'ordinaria amministrazione e per gli investimenti l'anno precedente l'approvazione dei bilanci di previsione, per far sì che questi ultimi risultino veritieri e reali". Marinig punta all'unione dei piccoli comuni, soprattutto di montagna, a cui andrebbero trasferite molte più competenze. "Le Comunità montane - spiega poi - andrebbero accorpate fino ad averne cinque in regione; secondo il principio dell'omogeneità socio-economica, culturale e linguistica, garantendo l'elezione diretta dei suoi rappresentanti: Questi enti devono avere specifiche competenze



Giuseppe Marinig

nella gestione del territorio e dell'ambiente". Riguardo le Province Marinig sostiene che "devono essere trasformate in aziende o authorities cui affidare alcuni servizi essenziali: la

gestione della viabilità comunale, della pubblica istruzione, dei rifiuti urbani e delle discariche, del ciclo completo delle acque". Per quanto concerne il sistema elettorale provinciale, secondo Marinig "deve essere rappresentativo delle minoranze e di tutto il territorio regionale, per cui il Friuli-Venezia Giulia dovrebbe essere diviso in 60 collegi uninominali, con elezione diretta del presidente con il sistema proporzionale, sbarramento del 5% e premio di maggioranza alla coalizione vincente". Infine attenzione ai cittadini friulani di lingua e culture diverse e insegnamento obbligatorio di italiano, tedesco e sloveno.

# Predčasne volitve v Sloveniji?

V ponedeljek opolnoči je zapadel rok za vložitev kandidatur za novega predsednika vlade. Kandidature so vložili le predstavniki konzervativnega bloka, ki bodo ponovno preizkusili, ali ima Andrej Bajuk dovolj podpore, da postane novi predsednik vlade. Na prvem glasovanju prejšnji teden je Bajukova kandidatura spodletela, saj so Nova ljudska stranka in socialdemokrati zbrali le svojih 44 od 90. glasov. Za izvolitev pa sta zmanjkala se dva glasova, ki jih najbrz ne bo niti v drugi volilni preizkušnji. Ko bi tudi ta poskus stranke možnost, da tudi v tretje vložijo Bajukovo kandidatur in tokrat je za njegovo izvolitev potrebna le večina prisotnih poslancev. V tem primeru bo vse odvisno od števila poslancev, ki bodo prisotni v državnem zboru ob trenutku volitev. Andrej Bajuk bi bil lahko izoljen za novega premiera, ko bi iz vrst levosredinskega bloka zmanjkali kakšen poslanec in ko bi na drugi strani bila prisotnost poslancev pomladnih strank stoodstotna.



Andrej Bajuk

te, je se vedno odprto vprašanje. Tudi v tem primeru obstajajo različne opcije med strankami. Eni zagovarjajo večinski sistem, drugi proporcionalni, tretji pa sploh nimajo še povsem izdelanega predloga. Ker za spremembo volilnega sistema je potrebna dvotretjinska večina, bo zelo težko najti takšno rešitev, ki bo zadovoljila 60 od 90. poslancev.

Nekateri se namreč boji, da bi jim sprememba volilnega sistema onemogočila ponovne izvolitve, drugi pa menijo, da jim bo večinski sistem prinesel večji volilni konsenz. Skratka, zmeda je velika in težko bo najti takšno rešitev, ki bi vse zadovoljila.

Kakšna pa bi bila politična valenca te izvolitve, je vsem jasno, saj bi premiera v bistvu podpirala manjšina parlamenta, kar bi ga že ob prvi resni preizkušnji spravilo v težave. V Sloveniji se vse bolj izoblikuje prepričanje, da so predčasne volitve najboljša rešitev iz zdajšnjega zameglenega politično-istitucionalnega položaja. Tega mnenja je sam predsednik države Milan Kučan, ki je napovedal, da ne bo predlagal kandidata za novega mandatara, saj osebnosti, ki bi bile po njegovem primerne za takšno funkcijo, niso sprejele njegovega poziva. Ob tem je predsednik dodal, da je pri večini strank zaznal voljo po predčnih volitvah. Kako bodo potekale voli-

Janez Jansa, zagovornik večinskega sietma (pobudo za referendum je dal on) je najavil, da ko bi se volilo po starem, proporcionalnem sistemu, bi to bilo protizakonito. V tem primeru bi volitve bojkotiral. Doslej pa vrh socialdemokratov ni se dobil pričakovane podpore od nove Ljudske stranke, ki se obotavlja tudi okoli podpisa koalicijske pogodbe s SDS. V zadnji številki Mladine smo brali, da bi v primeru volitve najdaljšo potegnili liberalni demokrati, ki bi zbrali skoraj 30% glasov. Sledijo jim SDS (7) ZLSD (5), SKD (3,9), SLS (2,2) ter Desus (0,9). Neodločenih je nekaj nad 30%, 18 % vprašanih pa je povedalo, da ne namerava iti na volitve. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



sredina je medtem izgubila na sredini pol milijona glasov, na levici pa dva milijona, ki sploh nista šla glasovat.

Problem "poratne tekme" čez leto dni torej ni v zmernejši politiki vlade, pač pa v ponovni pridobitvi dveh milijonov iz protesta in nezadovoljstva vzdržanih glasov na levici. Bo Amatu uspelo? Ne vem.

Osebnost Giuliana Amata tudi cenim. Navsezadnje je edini socialist, ki je preživel prvo republiko, ker si ni umazal rok z nakradnim ali izsiljenim denarjem. V sedemdesetih letih je na turinskem kongresu svoje stranke teoriziral levo alternativo, ko je Berlinguer razglasal nujnost zgodovinskega kompromisa. Potem je zvesto služil Craxiju in oblastvenemu sistemu prve republike, takorekoč do konca.

Craxi je pred njim izustil znano publico, da italijanska vlada - če hoče - v "desetih dneh pripravi zakon o zaščiti Slovencev". Potem mu je naročil, naj sledi naši problematiki.

Ko je bil zakladni minister Andreotti je vlade, sem predlagal, naj bi v finančni zakon vključili kritje za

bodoči zaščitni zakon. Zahteval sem 12 milijard lir letno, torej 36 za tri leta. Posvetoval se je s svojimi in mi dal protipredlog: "Zaščitnega zakona ne bo se kmalu, vendar je prav, če predvidimo kritje že sedaj. Demokristjani hočejo, da bi podporo delili napol z Italijani v Istri. Naj bo torej 36, vendar vam gresta dve tretjini. Prav?" Pomislil sem - osem milijard letno. Boljše kot nič. Moral sem spreminiti svoj popravek, ki so ga takoj podprli s svojimi podpisi tudi drugi senatorji vladne večine. Med njimi tudi tržaški senator Arduino Agnelli, ki je bil sicer Slovincem neprijazen. Popravek je bil odobren in iz sklada smo pozneje črpali sredstva za zakon o mejnih področjih in podpore kulturnim dejavnostim, ki jih naša manjšina uživa danes.

Vest o odobritvi podpore, ki je manjšino rešila hujšega, ko so prišli časi suhih krav, je naš dnevnik objavil na majhno, skoraj skrito, razočaran, ker je bil popravek moj. Zaman so svojega dopisnika tedaj silili, naj poizve, ali se popravki podpisujejo po abecednem vrstnem redu. Tako bi lahko napisali, da pripada vsa zasluga socialistu Arduino Agnelliju, ne pa slovenskemu komunistu.

Takrat so naši "voditelji" se hodili v Craxijevo in De Michelisovo "Afriko" kupovat slone...

Ko je bil se zakladni minister ene izmed zadnjih vlad prve republike, smo ga klicali "Krvosesa miška (Topolino mannaro), saj gotovo ni pridobil na priljubljenosti z nenehnim klestenjem pokojnin za delovno dobo in strogimi finančnimi zakoni.

Zato tudi ne skrivam dvomov o umestnosti izbire porazene leve sredine. Giuliano Amato je pač ime, ki preprostega človeka s ceste takoj spomni na pokojnino. Se pred nekaj dnevi sem govoril z znancom in ga vprašal, kako je. Pa mi je odgovoril: "Kmalu bom šel v pokoj. Seveda, če Amato ne bo kaj zakuhal vmes".

Problem porazene leve sredine je namreč kakor kratka odeja: če jo potegneš čez glavo, te zebe v noge, obratno pa te bo zeblo v ramena in prsi. Leva sredina je namreč na delnih volitvah izgubila zaradi avtogolov, ne pa zato, ker bi jo drugi porazili. Desnici je uspelo le šesteti glasove Pola in Severne lige, ki so bili pred stiri leti se ločeni. Leva

# Gli Sloveni sotto i due milioni

## Senza governo

A Lubiana il primo tentativo di trovare un nuovo presidente del consiglio è fallito. Il candidato proposto dal centro-destra, Andrej Bajuk, non ha infatti raccolto in parlamento il consenso necessario. 44 i voti ottenuti contro il minimo di 46 richiesti.

Il Presidente della Repubblica Milan Kučan ha avviato un secondo giro di consultazioni con i massimi rappresentanti istituzionali e con i partiti sloveni, anche questa volta però senza individuare un possibile candidato. La soluzione della

crisi politica slovena ad ogni modo va trovata entro l'8 maggio, dopo di che il Presidente della Repubblica dovrà sciogliere le camere ed indire nuove elezioni.

## Sotto i due milioni

Il numero degli abitanti della Slovenia è aumentato nel 1999 di 9.421 unità pari allo 0,48%. La Slovenia ha dunque 1.987.812 abitanti. Al 31 dicembre la popolazione era composta da 970.812 maschi e 1.016.943 femmine.

## La riforma continua

Prosegue in Slovenia l'introduzione graduale della riforma della scuola dell'obbligo che è stata portata a nove anni. Alle 42 scuole elementari che si erano adeguate già nel precedente anno scolastico si aggiungeranno quest'autunno altre 55 scuole elementari.

## Attenti ai ciechi

Alla presenza del Presidente della Repubblica Kučan è stato celebrato a Lubiana l'80. anniversario

della fondazione dell'istituto che si prende cura dei giovani non vedenti. L'Istituto, unica istituzione del genere in Slovenia, è frequentato da bambini della scuola materna e da alunni e studenti. Attualmente sono 47 i ragazzi ospiti dell'istituto.

## A quando il bello?

Nell'ultima ricerca sulla simpatia di cui godono i diversi paesi all'interno dell'UE, l'Eurobarometro, la Slovenia rimane fanalino di coda, seguita solo da Roma-

nia e Turchia. I cittadini dell'Unione europea vedrebbero di buon grado l'ingresso nell'UE di Norvegia e Svizzera che peraltro non ne fanno richiesta. Dei tredici paesi candidati invece le maggiori simpatie vanno a Malta, seguita da Ungheria, Polonia, Cipro... mentre la Slovenia si colloca solo al tredicesimo posto.

## Voto europeo?

Secondo il commissario europeo per l'ampliamento dell'UE, Guenter Verheu-

gen, in ottobre la commissione europea proporrà il calendario per la conclusione delle trattative. Il primo gruppo di paesi comprende Slovenia, Polonia, Ungheria, Repubblica Ceca, Estonia e Cipro. I presidenti dei parlamenti dei paesi candidati all'UE, incontratisi a Lubiana con la presidenza del parlamento europeo, hanno sostenuto la proposta secondo cui i negoziati con i paesi più pronti dovrebbero chiudersi entro la fine del 2001, entro il 2003 potrebbero entrare nell'UE e nel 2004 partecipare alle prime elezioni per il parlamento europeo.

## Lendaro, la realtà che diventa memoria

Sabato 15 aprile alla Beneska galerija di San Pietro al Natisono è stata inaugurata la personale della pittrice Teresa Lendaro. Nativna dell'Argentina, la Lendaro giunse in Friuli all'inizio degli anni Novanta, presentandosi al pubblico friulano con la sua prima personale proprio a S. Pietro, cui seguirono nel corso del decennio numerose altre esposizioni, personali e collettive, a Gorizia, Cividale, Pordenone e Udine, nonché in Austria. Ciò che colpisce nell'opera di Teresa Lendaro è la sua capacità di soffermarsi a osservare la realtà. In un mondo dominato dalla fretta e dalla consuetudine a passare attraverso il paesaggio senza vederlo, ciò appare come un dono prezioso. Fu proprio il desiderio di ripercorrere le medesime strade e di posare lo sguardo sulle medesime pietre familiari ai suoi genitori e nonni, che la spinse dieci anni fa a rientrare in Friuli. La realtà è infatti alla base delle opere della Lendaro, immagini fissate nella memoria che riprendono forma sulla tela, tuttavia qui semplificate, ridotte all'essenzialità della forma geometrica.

Archi, fregi, decorazioni architettoniche costituiscono spesso il motivo del quadro e ne misurano lo spazio bidimensionale, con un cromatismo affidato perlopiù ad accordi di complementari, secondo una logica interna che nulla lascia al caso. Il risultato è un'opera che ritrova di volta in volta il suo equilibrio interno, in una costruzione rigorosa che nulla toglie alla capacità di comunicare, e comunicarci, queste "tracce della memoria". (Mariapia Ciancetti)

# L'arte quieta di Gregory Pryor, un australiano di casa a Topolò

Da alcuni mesi vive nel paese della "Stazione", da cui riceve continui stimoli

La casa di Topolò in cui Gregory Pryor, artista di Melbourne, vive da alcuni mesi e dove rimarrà fino a luglio, è un po' come lui. Piena di suggestioni, ma minimali, si potrebbe dire zen. "Nei miei lavori ci sono sempre tanti ingredienti" spiega Gregory durante un incontro avvenuto al suo ritorno da una trasferta a Milano, Mantova e Bergamo. La parola che userà di più, davanti ad un bicchiere di ottimo tè cinese, è "connessione", collegamento. Quello

tra i vari ingredienti del suo lavoro, quello tra i suoi lavori ed il paesaggio (in questo caso il paese di Topolò e soprattutto i boschi che lo circondano), quello tra le sue opere e i suoi interessi artistici, in primis la pittura del '400 e l'arte cinese. Ogni giorno Gregory - che a Topolò è tornato, dopo aver partecipato alla scorsa "Stazione", grazie ad un finanziamento del ministero per la cultura australiano - produce una fotografia, realizzata tramite una videocame-

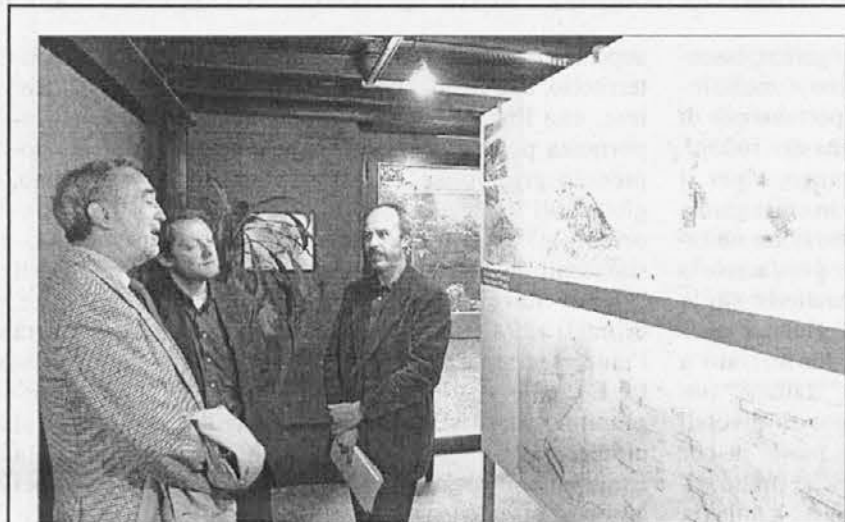


Gregory Pryor (a destra) assieme a Gino Rucli, di Topolò, che lo scorso anno gli ha ispirato un intervento

ra, ed un testo. Un lavoro "in progress" che è un segno della sua presenza, di ciò che fa e di ciò che pensa. Ma i progetti a cui sta lavorando sono tanti. Uno è una documentazione sul cambiamento della natura attorno a Topolò. Un altro lavoro lo realizzerà assieme ad una classe di una scuola di Tarcento dove si insegna inglese: Gregory ha consegnato un proprio testo agli allievi, che lo leggeranno mentre lui li riprenderà con una videocamera. Un'altro progetto ancora ruota attorno ai lavori di Severino Loszsch, del quale "ricrea" alcune opere anche attraverso la fotografia. "Qui a Topolò - racconta Gregory - è tutto molto quieto, quando cammino attraverso i boschi c'è una tranquillità incredibile. In Australia è molto diverso, anche la natura riesce ad essere rumorosa. E poi là è tutta pianura, qui ci sono le montagne. Vivi in modo diverso, quando hai il senso dell'orizzontalità invece che della verticalità. Sì, anche in Australia esistono posti tranquilli, ma il qui il silenzio è molto diverso".

Gregory è tornato a Topolò per "costruire qualcosa" - e le sue tante idee che si tramiteranno in opere si spera raggiungeranno altre parti del mondo - ma anche per imparare.

Così, ecco un'altro suo progetto: chiedere a diverse persone del paese di insegnargli qualcosa e documentare questo insegnamento. "Come prima cosa - dice Gregory - ho chiesto a Romilda di insegnarmi a fare gli strucchi". (m.o.)



Vzбудila je precejšnje zanimanje v Trstu razstava o arhitektu Valentinu Z. Simonittiju, ki so jo na pobudo Slovenskega deželnega gospodarskega združenja odprli v galeriji Tržaške knjigarne. Ob otvoritvi, na kateri je za SDGZ spregovoril inž. Marko Stavar, so predstavili tudi knjigo "Valentino Z. Simonitti - arhitekt in intelektualac ob meji", ki sta jo prav tako kot razstavo uredila arhitekta Renzo Rucli in Giovanni Vraganz. O liku in delu Simonittija sta spregovorila ona dva ter v imenu Studijskega centra Nediža tudi prof. Paolo Petricig



## L'Inquisizione nella Slavia

Martino Duriavigh di Tribil  
sospetto di eresia - 1600

10

Faustino Nazzi

Quest'ultima riserva adulatoria è stata suggerita dall'avvocato, esperto della sensiblerie della razza padrona; tale rozza ed incoerente finezza non sarebbe mai venuta in mente ad una povera donna carica di figli, «corretta» a suon di scapaccioni paffuti. Ma a pensarci bene questo tassello è indispensabile a far funzionare il meccanismo dell'impunità del sistema costituito che, se anche cambia i titolari, non muta metodo.

La Menica prosegue dichiarando la non competen-

za del tribunale in quanto il can. Nordio e la gastaldia capitolare sono parte in causa e ciò è «contrario all'honesto et alla mente del Serenissimo Principe il quale santamente terminò nelle differenze tra gli castellani et giudicenti della Patria et la magnifica Comunità di Udene, che dove si ritrovasse l'interesse d'alcun giudicante o consorte in giudizio non aspettasse a loro, ma al Cl.mo Luogotenente in loco del quale qui in Cividale è il Cl.mo sig. Provveditore» (24).

I coniugi Duriavigh lamentano lo spirito persecutorio manifestato dalla gastaldia nei provvedimenti di interdizione e di sequestro de «li nostri animali et le poche sostanze... quasi che fossimo fuggitivi o che havessimo commesso qualche gravissimo delitto et atrocissimo fatto».

Concludono in fine supplicando «di rimediare in qualche modo possibile alla imminente ruina per le grandissime spese che siamo et saressimo astretti di fare per la grossezza di tanti proces-

si». Suggestiscono la sospensione del processo e un arbitrato affidato a due o tre canonici.

I Duriavigh, una volta riconosciuta la nullità della procedura nei loro confronti, non intendono difendersi. Sicché l'imperterrito gastaldo Tristano de Portis, il primo aprile del 1595, procede alla sentenza. Per la Menega lire 50 di multa per la fabbrica del palazzo pretorio; qualora si umili a chiedere perdono al capitolo la somma sarà ridotta a lire 25. Pena leggera, come si vede. Ma l'obiettivo era Martino. A lui per l'uso di pesi falsi (accusa del tutto calunniosa, secondo il Martino, di cui in ogni caso era responsabile un certo Gregorio suo nemico e perpetrata a suo danno!) multa di lire 500 e bando di tre anni dalla giurisdizione feudale del capitolo.

Se poi in questi tre anni si fosse fatto rivedere nei dintorni, la multa sarebbe salita a lire 150, di cui 100 per colui che ne farà denuncia; le spese processuali a carico dei due malcapitati.

L'ingiustizia però questa volta è plateale ed il Provveditore il 12 maggio riduce la condanna per i due coniugi a lire 50 «per tutto l'eccesso come nel processo, togliendo, cassando et annullando la sentenza del primo april prossimamente passato, condannandoli etiam Dio alle spese del processo».

Lupo non mangia lupo e Venezia, pur sensibile alle ragioni del popolo, non intende mortificare troppo l'autorità feudale specie quando questa era rappresentata dall'istituzione ecclesiastica.

(24) L'ordinanza del Senato

veneto del 17.3.1581 stabiliva: 1 - «che non possano per crediti loro o d'altri per alcuna essazione con il mezzo dei loro ofitiali, ma solum con il mezzo delli cavallari et ministri del sig. Luogotenente si come facevano per il passato et sia commesso alli cl.mi Luogotenenti, che per tempo saranno, che debbano inquirir et castigar coloro quali con minacce et con fatti cercaranno impedir detti cavallari; 2 - che medesimamente alcun castellano nelle cause sue particolari e proprie non possano con braccio suo procedere ad alcuno mandato e citation o vero ad atto alcuno giudiziario anco avanti li suoi giudici, ma proceder si debba con braccio et avanti il cl.mo sig. Luogotenente» S'intendeva così impedire facili e comprensibili abusi di una giurisdizione feudale tanto più proclive all'abuso quanto più bisognosa di porre riparo alla crisi economica della lievitazione dei prezzi (Il testo della ordinanza è riportato dall'avv. Enrico di Zucco negli atti del processo in difesa di Martino Duriavigh).

Uno degli argomenti su cui si è incentrata l'attenzione della ricerca è senza dubbio la questione "linguistica". E' la lingua il segno più inequivocabile che contraddistingue un gruppo, una comunità etnica. E, nel nostro caso, lo "sloveno" (anche se qualcuno preferiva usare il termine "slavo") "caratterizza" da oltre un millennio il territorio della Slavia e la sua gente.

Non si tratta di opinioni, di punti di vista, di ipotesi; è un dato di fatto direttamente, oggettivamente rilevabile da qualunque osservatore. Purtroppo lo sloveno, lingua o dialetto che sia, per la sua diversità dalla lingua della nazione che ha esercitato ed esercita il suo potere sul territorio, è stata caricata di contenuti contraddittori e problematici; è diventata oggetto di persecuzione e di discriminazione, ma anche oggetto di attaccamento, di amore e fedeltà alle origini e fattore di identità.

E' dal tempo dei Longobardi, cioè dall'insediamento sul territorio oltre 1300 anni fa, che la gente delle valli del Nativone ha tramandato da padre in figlio, assieme ai cromosomi, questa caratteristica linguistica ed etnica. In tutto questo periodo, se si escludono gli ultimi 134 anni di storia italiana, la Slavia non ha subito di-

I problemi per la Slavia iniziarono con l'annessione al regno d'Italia

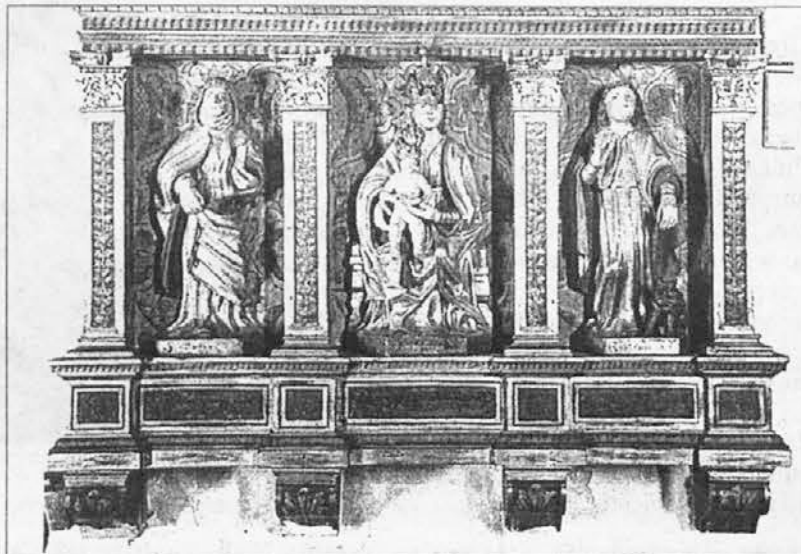
# Lingua discriminata ma fonte d'identità

scriminazioni per ragioni etniche o linguistiche. I problemi sono iniziati quando, nel 1866, la Slavia fu annessa al regno d'Italia.

La Slavia non aveva mai dato fastidio a nessuno; aveva vissuto la sua dignitosa esistenza nel suo luogo appartato e, quando si è sentita valorizzata, come custode dei confini veneti ha addirittura espresso arte e cultura nell'unica forma che il suo sistema di vita, democratico e religioso, le permetteva. Ciò che ci rimane è l'opera di adattamento del territorio alle esigenze agricole e... le chiese votive, con gli "zlati oltarij" altari con statue di legno dorato. E dietro ciò c'era l'orgoglio della propria autonomia, della propria identità comunitaria di "schiavoni delle banche di Antro e Merse".

Essi sapevano "chi" erano, quando il Doge li definiva "fedeli sudditi" nelle sue "Ducali" per ribadire la loro autonomia. All'Im-

Vecchio e prezioso altare ligneo della chiesa di Ramandolo (particolare)



pero austroungarico, essendo multietnico e multilingue non importava più di tanto la lingua dei sudditi. L'Italia, invece, - per il modo stesso in cui è giunta alla sua formazione unitaria statale e per la storia che aveva caratterizzato la penisola - raggiunta l'unità territoriale, ha iniziato a formare gli "italiani": un insieme di popoli diversi, che avevano molto in comune, ma anche molte diversità. L'esigenza unitaria

superava qualsiasi altra: un territorio, uno Stato, un potere, una lingua. Che importanza poteva avere un piccolo gruppo di "alloglotti" sul lontano confine orientale? Il programma riassumibile nello slogan "Questi Slavi bisogna eliminarli..."(1) sembrava l'unico sensato e praticabile. E così è stato: il programma non è stato mai modificato nonostante il cambiamento dei regimi. Mai così efficacemente co-

me nel periodo democratico, da quando cioè la Repubblica italiana aveva inserito nella sua Costituzione l'articolo 6. Lo sloveno, il linguaggio locale assunse sempre più una connotazione negativa, segno di arretratezza, di indegnità, di fronte "ad una civiltà prevalente che deve brillare ai confini"(2). Sono passati gli anni, ma non si cancella facilmente una lingua, anche mettendoci l'impegno educativo "all'i-

talianità" che lo Stato ha profuso. La lingua slovena, sebbene scacciata dalle istituzioni, vietata, vilipesa e criminalizzata impoverita e imbastardita, c'è ancora. Le sue radici sono tutt'altro che sradicate, anche se non sono da prendere alla leggera i pericoli che provengono, oggi più che mai, dalla mancanza di consapevolezza del suo valore intrinseco, dalla sottovalutazione della sua utilità pratica e, perché no?, anche economica, dalla sopravvalutazione dei fenomeni collegati alla globalizzazione ed alla lingua inglese.

Negli articoli che seguiranno esporrò, con dovizia di particolari, quanto è emerso dalla ricerca e dalle risposte degli intervistati alle numerose questioni poste sulla problematica linguistica. Si può ritenere che il parere, su queste tematiche, espresso da un settore della popolazione, privilegiato per età e per la preparazione culturale quale quello dei diplomati, abbia un peso indicativo del pensiero di più ampi strati della popolazione e rilevante sul piano delle prospettive nel campo scolastico ed educativi in generale.

Riccardo Ruttar

(1) In "Il Giornale di Udine" del 22 novembre 1866 nell'articolo "Gli Slavi in Italia"

(2) ibidem

Tudi v Furlaniji - Juljski krajini se obnavljajo nekoč opuščeni oljčni nasadi

## Oljka pri nas vse bolj cenjena

Nemški turisti so poleg dobrega vina pripravljeni drago plačati tudi domače olivno olje

Tezko je potrditi čisto zagotovo, če olive in olivno olje delujejo kot afrodisiak, kot pravi staro izročilo. Prav gotovo pa je, da je olivno olje že od davnih časov cenjeno kot bistven sestavni del zdrave prehrane.

O zdravilnih učinkih olivnega olja so mnogo povedali že stari Grki in Rimljani, pa tudi v starem Egiptu je bilo to olje visoko na lestvici zdravstvenih pripomočkov. Danes, ko je zaradi stresa vse bolj aktualno vračanje k naravnim načinom življenja, ki upoštevajo predvsem izbrano in kakovostno prehrano, postaja olivno olje spet izredno popularno.

Poglejmo naprimer, kako učinkuje na človeški organizem ekstra deviško olivno olje in kakšne snovi vsebujejo olive, po katerih tako radi sezemo ob raznih sirih, salamah in podobnih dobrotah. Ekstra deviško olje omogoča lahko prebavo in vsebuje vrsto vitaminov, zlasti vitamina E. Je odlično sredstvo v boju proti slabemu holesterolu in vsebuje poleg tega tudi antioksidante, ki upočasnijo staranje človeških celic.



Poleg tega se z uporabo olivnega olja bolje izločajo žlečasti sokovi in žolča. Sodobna medicina uvršča ekstra deviško olivno olje med hrano z visokim zdravilnim učinkom in zato ga toplo priporoča vsem, zlasti pa bolnikom, katerim je predpisana dietna hrana.

Vsekakor je olivno olje sestavni del takoimenovane "mediteranske diete", poleg tega pa je nenadomestljivo tudi v kozmetiki. Iz vseh omenjenih razlogov je proi-

zvajanje tega olja izredno zanimivo tudi iz komercialnega vidika, tukaj pa lahko naletimo na težave. Na trgu je namreč veliko stevalo znamk olivnega in deviškega olivnega olja, za katera pa se zdaleč ne moremo imeti popolne garancije o kakovosti. Zato je dobro biti pri nakupih pazljiv in si priskrbeti čimveč informacij. Sploh ni rečeno, naprimer, da je drago olje vselej tudi dobro. Se največjo garancijo pa lahko imamo, če se za

nakup olivnega olja obrnemo na domače proizvajalce, ki jih osebno poznamo in vemo, da jim glede kakovosti proizvoda lahko zaupamo.

Naša dežela v primerjavi z drugimi v Italiji, zlasti južnimi, ni velik proizvajalec olivnega olja, vendar je prav zato kakovost tega olja večinoma zelo visoka. Oljčni gasadi so danes v naši deželi prisotni na Trzaskem, zlasti v vaseh občine Dolina, pa tudi v Furlaniji, kjer se oljka vse bolj vrača bodisi v nizinske kot v gričevnate predele.

Oljka je relativno trpežno drevo, a potrebuje posebno mikroklimo ter ne uspeva v krajih, kjer so dolge in mrzle zime. Prav huda zima iz leta 1929, ki jo imajo starejši ljudje dobro v spominu, pa je v naši deželi uničila skoraj vse oljke. Poteči je moralo precej let, da so se kmetje spet odločili za nove oljčne nasade in izbira se danes kaže kot zelo posrečena.

Danes začenjamo dobivati vse več informacij o odličnem olivnem olju iz naše dežele. Tako imamo v dolinski občini pri Trstu nekaj zelo kakovostnih proi-

zvajalcev, dobro olje pa se prideluje tudi na področju občine Corno di Rosazzo in, nekoliko bolj proti severu, v kraju Campeglio. Oljke se vse bolj vračajo tudi na območje Krmina in goriskih Brd na obeh straneh meje. Razlog je v tem, da vse več nemških turistov, ki tradicionalno obiskujejo vinorodne kraje, poleg kakovostnega vina želijo tudi domače olivno olje. Vinogradniki so razumeli, da je torej uspešna komercializacija vina povezana z oljem in lahko je predvideti, da bomo v prihodnjih letih doživeli viden razmah na tem področju.

K vračanju oljk v našo deželo pa je prispevalo tudi spoznanje, da so vinogradniki v Brdih in na področju Vzhodnih furlanskih gričev (Colli orientali del Friuli) pogosto pretiravali v intenzivnosti trtnih nasadov, za katere so bile žrtvovane druge nekdanje kulture, kot sadno drevje in oljke. Nekdanje naravno ravnovesje je utrpelo škodo, vinska proizvodnja pa je danes ob hudi svetovni konkurenci na poti v precejšnjo krizo. Zato se z oljkami dejansko vračamo tudi k večjemu naravnemu ravnovesju in krajinski popolnosti.

Deželna ustanova za razvoj kmetijstva ERSA pospešuje pridelovanje oljk in daje vsakomur, ki želi obnoviti ali na novo posta-

viti nasad, prispevek v obliki oljčnih sadik in stalne strokovne službe. V teku so tudi eksperimentiranja o tem, kakšna sorta oljk je najbolj primerna za različne kraje in klimatske pogoje v deželi.

Prej smo omenili, da je količina olja iz naše dežele, (tako kot tudi iz slovenskih Brd in Istre) relativno skromna. Zato je za domače deviško olivno olje potrebno odsteti tudi nekaj več denarja, težko, ali celo nemogoče pa ga je sploh najti v trgovinah. Takšno olje je za enkrat mogoče dobiti le pri kmetu, ki ga proizvaja in pogostoma je že pobrano, še preden se začne pobiranje oljk. Drugače ga dobimo le še v kakšnih specialnih prehrabnenih trgovinah in le v najboljših restavracijah.

Vsekakor kaže, da ima domače olivno olje v naši deželi uspešno prihodnost, kajti tudi zanj velja pravilo o "tržni niši" in značilnosti proizvodov, ki morajo skupaj s turistično in kulturno ponudbo postati zaščitna znamka dežele. In morda bomo dočakali dan, ko bo siru Montasio, gubanci Nardskih dolin, kakovostnim vinom ter pršutu San Daniele, delalo družbo tudi tipično ekstra deviško olje iz dežele FJK. Gotovo ga ne bo nikoli dosti, bo pa zato toliko boljše, saj ga sladokusci že danes znajo ceniti. (D.U.)

# Geoworld park collegato anche con le scuole

dalla prima pagina

Saranno inoltre creati degli specifici percorsi geologici, uno di questi gestito in collaborazione con le istituzioni scientifiche ed universitarie per l'esplorazione del sito fossilifero e lo studio dei reperti fossili appartenenti ai diversi periodi geologici.

I fabbricati che si trovano sulla proprietà saranno recuperati e diventeranno sede di attività scientifiche, attività di formazione professionale, attività ludiche e turistiche. Sempre all'interno di "Geoworld Park" sarà aperta una scuola per restauratori paleontologici che ospiterà giovani studenti e ricercatori universitari provenienti da tutta Europa.

È previsto anche un collegamento didattico ed operativo con il liceo scientifico e con il convitto di Cividale, che potrà ospitare studenti provenienti dai vari paesi europei in tutti i periodi dell'anno.

Per le attività ludico-creative e turistiche il progetto prevede la creazione di un punto di ristoro e di una struttura agrituristica in cui i visitatori di "Geoworld Park" troveranno una vasta scelta di prodotti agroalimentari ed enogastronomici locali.

Come iniziative collaterali per la promozione del sito è prevista l'apertura di un'agenzia di viag-

gi collegata alla struttura, l'attivazione di un sito Internet per la divulgazione delle attività di ricerca e la pubblicazione di una rivista specializzata in tre lingue (italiano, inglese e tedesco) a diffusione internazionale.

Na pobudo Cai iz Nadiških dolin od Hlaste do varha Svetega Martina

## S planinci na "romanje"

V nediejo 30. aprila pohod "za jubilej" mimo starih votivnih cirkvic



Detajl lesenega oltarja v cirkvici Sv. Lucije

Tudi Cai Nadiških dolin misli počastiti letošnje jubilejno lieto. Kakuo? Seveda na svojo vižo, s celodnevno hojo po naših stazah an brezieh. Kadà? V nediejo 30. aprila.

Tuole posebno "romanje" za jubilej je nieki ries liepega an posebnega, saj povezuje med sabo 4 votivne cirkuce od Hlaste

do vrha Svetega Martina.

Iz Klastre se pot začne ob 8.30. uri an parva postaja bo nad vasjo pri cirkuci Svetega Jerneja, od katere so ostali samuo se podarti ziduovi.

Potle le napri po stazi se pride do cirkuce Svete Lucije, ki stoji nad Barcami na 600 metru nadmorske višine. Cirku je bila

## V nediejo 30. aprila se zberejo stari študenti učiteljsišča v Špietre Srečanje "starih" parjateljjev

Lieta gredo napri, življenje nas arzkropi po drugačnih krajih an delelah an spomini vickrat zbledijo. Prav zaradi tega se ljudje zmislyava-jo vsako sort pobude za imiet parloznost srečati stare parjatelje an znance an posebno v veseli družbi obujati spomine na mladuost.

Takuo se v nediejo 30. aprila spet srečajo bivše studentke an studenti učiteljsišča iz Spietra. Tale pobuda je že tradicionalna, saj se spietarski učiteljice an kajšan učitelj srečavajo že puno liet.

Do sada so bila tala srečanja ni-

mar lepuo sparjeta od nekdanjih studentov, ki so preziviel v Spetre 4 lieta. Ankrat niso hodil gor samuo v suolo, saj sta bla an moški an zenski college, kamar so hodil iz ciele Furlanije. An tudi za spietarsko srečanje se vračajo dostokrat od deleca.

Vse se začne v nediejo 30. aprila, kot rečeno okuole 10. ure, ko se bojo zbieral pred njih veliko an elegantno suolo. Potle, ob 10.30. uri bo ku po navadi zahvalna masa v spietarski cirkvi an potle pa kosilo na Ieronisach.

originalno gotska, pa so jo vickrat postrajal an tudi verberal.

Tretja cirkuca, ki je na žalost samuo zidišče, je cirku sv. Sinziliha nad Kozco. Potle mimo Prievala se pot povzpne do Svetega Martina. Vsega kupe bi muorlo bit 3 ure an pu

hoje. An je trieba zjutra začeti hoditi pravočasno iz Hlaste, ker glih opudan bo v cirkuci Svetega Martina masa.

Potle ob zlo liepem razgledu, če bo liepa ura, bo mo vsi užival an potle se počaso, počaso, varnemo nazaj pruoti Hlasti.

## Stare fotografije an naši spomini

An part družine Bajt iz Avstralije



Se 'na stara fotografija, ki nas spominja na naše judi. Tela tle nam kaže adno našo družino, ki je puno liet od tega zapustila rojstne kraje za iti živet v Avstralijo. Na nji so Lidia (ki je gor z Dreke) an nje mož Angel Bajt, kupe z njih otruo. Fotografija je bla nareta nih stierdeset liet od tega. Lidie nie vič med nam, je umarla an počiva venčni mier tam v Avstraliji, kamar je bla utekla z nje možan an z otruo.

Ona an Angel sta po poroki ziviela par Markičah (blizu Liga). An dan sta nabasala kako oblieko an kako obutev na uoz, paršla sta dol Pod rob (Molino vecchio) an od tu sta se spustila v Avstralijo, kjer sta začela njih novo življenje. Vsakoantarkaj sta paršla damu za pozdravit tiste, ki so tle ostal. Fotografijo nam jo je parnesla Lojza Bajt, uduova Chiacig iz Utane, ki je zlahta od Angela.



Za velikonočne praznike je navada jest jajca kuhane an za otroke tudi risat na nje. Zatuo Marjanca, ki na redi kakuoš, tu saboto jih je sla kupavat v Cedad. Kar je paršla v trgovino je vprašala gospodarja:

- So freske tele jajca?

- Altroke gospa, pomislite vi, de je že dvajst dni, ki jih darzim tu frigoriferje!!!

\*\*\*

Bepo je su u supermarket, u Skrutove.

- Medej, dajte mi za an tauzint siera za ribat.

- Gledite Bepo, ki z adnim tauzentam bote malo ribu, gratu.

- Oh ja, je ries de bom malo gratu ist pa bote malo gratu tudi vi!!!

\*\*\*

Klinova velikonočna.

- Te - te - te - rezina, a - a - a imaš le - le - le - po ka - ka - kaligrafijo.

- Oh ja, Klin jo imam pru lepo, pišem tudi na stampatel.

- Ben - ben - ben nu, na - na - napisajmi "Bu - bu - buona Pasqua gor na ja - ja - jaca!!!

\*\*\*

Za veliko noč Bepino se je su strizt u Cedad.

- Kuo jih čete lase - ga je prasala frizerka Luisa - na an kri, al pa jih čete nazaj?

- Ne, ne, gospa, darzajte jih zihar vi!!!

\*\*\*

- Sada ki si ocedla vso hišo - je jala gospa dikli, - muores polasčiet tudi use reči medenina - ste, otonove.

Tencas, ki je gospa sla runat spežo, je paršla 'na nje parjateljca. An kadar je zagledala uso tisto posodo, ki se je lasciela, je jala dikli:

- Orpodibako, a de imata groznuo dost posode medeninaste!

- Oh, ja - je odguorila dikla - manjkajo se parstani an zapestnice (bračlet) moje gospe!!!

\*\*\*

An mladenič se je pliezu na paju od Valerie Marini.

- Kam greste? je zaukela nje mat.

- Grem gor h vaši hčeri, je odguoril mladenč, zatuo ki za Bozič sem biu doma!

- Antada?

- Antada pregovor prave: "Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi!!!"

**immobiliare ducale**

Corso P. D'Aquileia, 12 - CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Tel. 0432/732294 - fax 0432/730061

Viale Venezia Giulia, 17 - CORMONS (GO)

Tel. 0481/639387

[WWW.IMMOBILIAREDUCALE.IT](http://WWW.IMMOBILIAREDUCALE.IT)

### PROPOSTE IN VENDITA:

**CIVIDALE** appartamento tricamere in quadrifamiliare con alcuni lavori di manutenzione.

**TOGLIANO** (Torreano) nuova quadrifamiliare, appartamenti tricamere biservizi; giardino proprietà, pagamento dilazionato.

**TARCENTO** centro, nuovi appartamenti bicamere in corso di ultimazione, finiture personalizzabili, L. 170 milioni.

**CIVIDALE** loc. "al Gallo", nuovi bicamere e tricamere, biservizio, giardino proprietà, doppio garage.

**CIVIDALE** zona centrale, trifamiliare in ristrutturazione, mansarda bicamere, garage e posto auto, pagamento dilazionato.

**CIVIDALE** zona centrale, spazioso bicamere temoautonomo in ottime condizioni.

**CIVIDALE** centro storico, nuova ristrutturazione, ampio appartamento bicamere soppalcato, possibilità garage.

**TOGLIANO** (Torreano) in ottimo contesto villette in bifamiliare di nuova costruzione, pagamento dilazionato, L. 320 milioni.

**PREMARIACCO** ampia villa con 2.000 mq. giardino, ottime finiture. Trattative riservate in ufficio.

**PREPOTTO** (Bodigoi), cassetta abitabile con scoperto adatta fine settimana, occasione solo L. 40 milioni.

**TORREANO** villetta su due piani con ampio scoperto.

**S. PIETRO AL NATISONE** casa in linea su due piani parzialmente abitabile, L. 60 milioni

**S. LEONARDO** terreno edificabile di circa 600mq., buona posizione, L. 30 milioni.

**CIVIDALESE** lotti di terreno edificabili urbanizzati di varie metrature.

**CIVIDALE** centro storico, cedesi attività alimentari, ottima posizione

### PROPOSTE IN AFFITTO:

**S. GIOVANNI AL NAT.** villa completamente arredata con ottime finiture; affitto impegnativo.

**CIVIDALE** ufficio di 180 mq. circa in zona con buona viabilità.

**CIVIDALE** centro nuovi negozi e uffici di varie superfici.

Cerchiamo per ns. clienti rustici anche da riattare nelle Valli del Natisone.

La spiegazione del giallo linguistico: il "nediško" è un dialetto sloveno

# Ultime parole sulla natura delle parlate del Natisone

«Abbiamo preteso il massimo della asetticità nell'opera, fuori dalla sfera di azione delle varie 'lobbies' locali e non, ed è per questo che abbiamo chiesto l'aiuto privato e personale del prof. Anton Maria Raffo docente presso l'Università di Firenze...», scrive l'Editore del Comitato "Pro Clastra" nelle tre pagine dell'"Introduzione" del "Vocabolario italiano - natisoniano".

L'Editore continua spiegando che il compito della redazione era stato affidato alle laureande di Raffo, che esse avevano rispettato l'impegno dell'obiettività e conclude esprimendo giustamente la soddisfazione per l'opera portata a conclusione. L'editore si attendeva quindi «le immancabili critiche». Io non ne ho lette molte.

Ho però esposto le mie osservazioni e spero che siano state raccolte come annotazioni costruttive, perché ho avvertito dei dubbi sulla grafia, ma ho anche sottolineato l'utilità dell'opera anche per me, per dei confronti che voglio fare con quanto conosco dall'esperienza diretta. Quando affermo la mia preferenza per 'nuoz' invece che 'nuos' (pag. 47) lo faccio perché non mi basta che un vocabolario riproduca esattamente il suono di una parola, ma che ne mostri la scrittura, giacché si tratta di una lingua che si possa anche scrivere.

Peccato che l'Editore abbia infilato nel libro quei tre foglietti dell'"Introduzione" - cuciti con un punto metallico - invece di stamparla direttamente nel libro. Anche la rievocazione dell'origine della nostra lingua meritava di essere stampata insieme al libro. Si tratta di una evocazione



Publikacija beneškaga študijskega centra "Nediška" ob sedemnajstem natečaju "Moja vas" - Numero unico del Centro Studi Nediška stampato in occasione del diciassettesimo concorso "Moja vas" - Špeter - S. Pivno al Natisone 1990

Stefano POLICA

poetica, che fa a pugni con la scienza, come appunto molte volte fa la poesia. Ecco l'evocazione, che riporto per chi non l'avesse letta:

«Forse un giorno, lontano nei tempi, alcuni nostri avi si sono riuniti all'ombra di un grosso albero che torreggiava su una radura posta sul cocuzzolo di una collina. Si erano decisi allo scambio di comprensibili rapporti reciproci dando un univoco significato ai suoni che uscivano dalla loro gola. Così, di comune accordo, ogni suono, o complesso di suoni, venne a rappresentare il nome di un oggetto o di un aspetto esteriore od interiore della loro esistenza. Da quel momento l'albero sotto al quale si erano riuniti si chiamò quercia o tiglio o pino od altro ancora. Forse così nacquero i sostantivi, ag-

gettivi, pronomi, verbi, avverbi. Li unirono poi nei loro vari discorsi con delle modalità che man mano diventavano sempre più logiche. Se per procurarsi il cibo potevano usare il solo istinto, quella riunione, quella decisione, quel fatto storico irrefutabile, li definì irrevocabilmente essere intelligenti, organizzò la loro mente su schemi logici, li consacrò comunità unita nel bene e nel male.

Insegnarono verbalmente tutto ciò ai loro figli e questi ai figli dei loro figli, giù fino a noi.

Forse così nasce un idioma, come prima scintilla di intelligenza, come primo atto d'amore o come primo profondo desiderio di unione fra viventi intelligenti».

Una bella leggenda sull'origine di una lingua (forse di ciascuna lingua) dovuta ad una originale tro-

Copertina dell'antologia di testi dialettali sloveni Vartac (Moja vas, 1990)

vata della 'lobby' di alcuni nostri antenati che, all'ombra d'un albero, imposero il nome a tutto. La leggenda in ultima analisi non si contrappone all'ipotesi creazionistica, secondo cui Jahvè, chiamati avanti a sé tutte le fiere della steppa e i volatili del cielo, volle che Adamo ne indicasse. C'è tuttavia un "ma". Ecco: «Ma, ahinoi, anche questo fu e rimane un evento umano, meraviglioso quanto si vuole, ricco di tanti significati, ma pur sempre un evento che è gravato di una vita limitata nel tempo: nasce, cresce, si rinvigorisce, vivacchia e poi muore». Prognosi dunque infausta per la 'lingua nadisca'. Sicché l'unica cosa che si possa fare — sembra di capire — è di prolungarne l'agonia. Peccato. Qui l'Editore torna a ribattere il chiodo della famosa frase di Baudouin de Courtenay («Se questa lingua fosse parlata da 2.000.000 di persone potrebbe essere considerata la Madre di tutte le lingue slave»). Non torno sulla frase che ho discusso nella scheda numero 37. Non è così. L'illustre russo-polacco smentì il Podrecca e non c'è altro da fare che prendere atto della smentita.

Come mai è saltato fuori daccapo Baudouin de Courtenay? È saltato fuori nell'"Introduzione" dell'editore, allegata al vocabolario, che si trovò alle prese con la presentazione dello stesso vocabolario scritta da Anton Maria Raffo, presentazione "A mo' di premessa" nella quale il professore ribadiva due volte la natura del linguaggio delle Valli del Natisone: «Per restare dunque sul territorio ch'è nostro, cioè quello linguistico, noi sappiamo che quello delle valli del Natisone è sostanzialmente un dialetto sloveno», affermando esattamente il contrario di quello che l'Editore era convinto che Raffo avrebbe scritto. E cioè: che no, non si trattava di un dialetto sloveno, che era un idioma bastardo, che

## Kotič za dan liwči jazek

Matej Sekli



Tu-w te zadnje tēdne somō rōmunili od dvēh difarent prepozicjuni: *h* anu *par*. Z njima rišpundawamō na dvi difarent baranji, ka priđiwajo konce od bisid po dvi poti.

1. Prepozicjun *h*.

Ziz prepozicjuno *h* rišpundawamō na baranjē *kan?*. Forman bisid, ka se nalazajo po jsěj prepozicjuni, ta rozajanska gramatika di da »dativo«. (*Kan tičē naša tuca? - Naša tuca tičē ta-h numu visōkimu miru, ta-h numu visōkimu arbulu - ta-h ni viliki hiši, ta-h ni lipi žanē - ta-h ni mali miši, ta-h ni visōki hrastē - ta-h numu vilikimu kuritu, ta-h numu bilimu janjatu.*)

Te *mōske biside* na -*ø* (*mirø, arbulø*) anu te *sridnje biside* na -*u* anu na -*ē* (*kuritu, janjē*) ni se riwawajo tu-w dativu kōj na -*u* (*ta-h miru, ta-h arbulu - ta-h kuritu, ta-h janjatu*). Te *zēnske biside* na -*a* alibōj na -*ā* (*hiša, žanā*) anu te *zēnske biside* na -*ø* (*mešø, hrastø*) ni majo tu-w dativu ta-na kunce -*i* alibōj -*ē* (*ta-h hiši, ta-h žanē - ta-h miši, ta-h hrastē*).

2. Prepozicjun *par*.

Ziz prepozicjuno *par* rišpundawamō na baranjē *kē?*. Forman bisid, ka se nalazajo po jsěj prepozicjuni, ta rozajanska gramatika di da »locativo«, ka somō ga poznali wžē ziz prepozicjuni *w* anu *na*. (*Kē liži naša tuca? - Naša tuca liži ta-par nin visōkin mirē, ta-par numu visōkimu arbulu - ta-par ni viliki hiši, ta-par ni lipi žanē - ta-par ni mali miši, ta-par ni visōki hrastē - ta-par nin vilikin kuritē, ta-par numu bilimu janjatu.*)

Te *mōske biside* na -*ø* (*mirø, arbulø*) anu te *sridnje biside* na -*u* anu na -*ē* (*kuritu, janjē*) ni majo tu-w lokativu ta-na kunce -*ē* alibōj -*u* (*ta-par mirē, ta-par arbulu - ta-par kuritē, ta-par janjatu*). Te *zēnske biside* na -*a* alibōj na -*ā* (*hiša, žanā*) anu te *zēnske biside* na -*ø* (*mešø, hrastø*) ni se riwawajo tu-w lokativu na -*i* alibōj na -*ē* (*ta-par hiši, ta-par žanē - ta-par miši, ta-par hrastē*).

Provejmō prig'at bisido jtaku, da na bo slā prow!

1. Larinavi so sle se skret ta-h ..... (danø starī zapuščēnø mlenø). Ni so čakali ta-par ..... (danø starī zapuščēnø mlenø) za popāst jūdi.

2. Nur ni so pūlili podiwat te märtve dō na Ravanco. Ko ni so dusle dō h..... (ta Märtwa pēčø), ni so se wstavili anu pučili dō par ..... (ta Märtwa pēčø).

3. Tuca slā ta-h ..... (nō vilikē wrēcē)wcinice. Dopo na lažala ta-par ..... (nō vilikē wrēcē)wcinice.

4. Niši bil wžē karjē casa ta-par ..... (ma baba bazawonesa). Man tet ta-h ..... (ma baba bazawonesa) jo nalēst.

5. Pude ta-h ..... (jtī zilizni portunø). Ta-par ..... (jtī zilizni portunø) wstawi se, ka čon te litratāt.

Kaku to jē rawnu? 1. numu starimu zapuščēnimu mlinu, nin starin zapuščēnin mlinē; 2. ti Märtvi pačē, ti Märtvi pačē; 3. numu vilikimu wrēcū, nin vilikin wrēcē; 4. mēj babi bazawonesi, mēj babi bazawonesi; 5. jtimo ziliznimu portunu, jtīn ziliznin portunē.

Za paračāt jsō so bili doparani librinavi od profasōrja Hana Steenwijka.

non aveva niente a che vedere con lo sloveno d'oltre confine o, Dio ci guardi, di Lubiana, che era una lingua a parte, se non magari una variante ladina, eccetera. Per questo l'Editore lo aveva contattato, pensando di schivare le 'lobbies' filologiche, annidate dappertutto. Raffo scrisse l'unica parola che non avrebbe dovuto mai scrivere: «sloveno».

Tant'è che l'editore si domanda: «Abbiamo il

massimo rispetto delle opinioni filologiche di tutti gli studiosi passati e presenti: lo dimostriamo pubblicando le non richieste né desiderate considerazioni filologiche espresse oggi dal prof. A.M. Raffo. Perché, difatti, dovremmo rispettare meno Jan Baudouin de Courtenay che scrisse in tempi e situazioni non sospetti di condizionamenti filologici e politici...?». Già, perché?

(Scripture, 45)

Paolo Petricig

## Maričica v nebesa gre

Mrtvā lezi Maričica  
v bieli kikci obliečena  
- bosē nožice biele -  
an rožce okū parpravjene.  
An vsa dolina, vsa cvedē,  
vse rožce že padale so.  
V bielīm dolina obliečena  
Maričico pozdravja.

Na turmu zalostno zvoni  
an joče se dolinca,  
so zamučali tičaci,  
se se zaprle rožice.

Maričica v nebesa gre

jo gor violini vabijo,  
jo gor pisčiele kličejo,  
srebrni zvon pozdravja jo.

Maričica je gor paršla,  
odprla je srebrne vrataca  
an zlate obula sandalce,  
gor po stazah nebeskih  
prepieva sladke piesmice,  
pobiera biele rožice.

Mjuta Povashnica, 1937

Brano di una poesiola in cui l'autrice rievoca la morte di una bambina in tenera età.

## RISULTATI

## AMATORI

Da Balan - Real Filpa 0-2

## PROSSIMO TURNO

## 1. CATEGORIA

Valnatisone - Trivignano

## 3. CATEGORIA

Savognese - Libero Atletico Rizzi

## JUNIORES

Valnatisone - Torreanese

## GIOVANISSIMI

Audace - Comunale Tavagnacco

## ESORDIENTI

Nimis - Audace

## PULCINI

Bearzicolugna/A - Audace/A

Bearzicolugna/B - Audace/B

## AMATORI

Real Filpa - Edil Tomat

Fantoni - Psm sedie

## CLASSIFICHE

## 1. CATEGORIA

Palazzolo 66; Gemonese 59; Reanese

53; Ancona 48; Trivignano 44; Lumignacco, Riviera 40; Tarcentina 39; Com. Gonnars 35; Valnatisone 34; Flaibano 33; Union Nogaredo 31; Maranese, Muzzanese 25; Tavagnacco 21; Bearzicolugna 15.

## 3. CATEGORIA

Buttrio\* 49; Gaglianese\* 42; Savorgnanese\* 41; Savognese\*, Stella Azzurra\* 38; Libero Atletico Rizzi\*, Buonacquisto\*, Cormor 37; Chiavris\* 25; Nimis\* 23; Moimacco 18; Fortissimi\* 17; Assosangiorgina\* 10.

## JUNIORES

Pagnacco 58; Cussignacco 52; Nimis 51; Com. Tavagnacco\* 42; Valnatisone, Cen-

tro Sedia 40; Com. Faedis\* 37; Reanese 27; Torreanese, Serenissima 26; S. Gottardo, Chiavris 25; Azzurra 24; Buttrio 16.

## ALLIEVI

Union '91 43; S. Gottardo 40; Gaglianese 39; Savorgnanese 33; Valnatisone 31; Torreanese 29; Azzurra 22; Serenissima 9; Buonacquisto 8; Centro Sedia 6.

Tre Stelle/B 20 fuori classifica

## GIOVANISSIMI

Manzanese 51; Fortissimi 46; Gaglianese 42; Audace 35; Com. Faedis 31; Savorgnanese 29; Buttrio 28; Reanese 24; Centro Sedia 23; Com. Tavagnacco 17; Serenissima 14; Moimacco 5.

**PALLAVOLO MASCHILE**  
Caffè sport 58; Credito coop. 50; Aquilese 48; Forno rurale 46; Polisportiva S. Leonardo 38; Mortegliano 33; Anni verdi 32; Buja 28; La Grotta 25; Martignacco 23; Gs Danieli 22; Team Rojalese 21; Lignano 16; Blm Grandi cucine 1.

## PALLAVOLO FEMMINILE

Polisportiva S. Leonardo, Selena Lif 47; Dps Informatica 43; Elleti 39; Azzurra 37; Levoni 32; Giovanelli 31; Martignacco 26; Alla terrazza 25; Pav Remanzacco 17; Pav Bressa, Dal Mar 8; Fluid system 0.

Le classifiche dei campionati giovanili e di pallavolo sono aggiornate alla settimana precedente.  
\* Una partita in meno

Domenica contro il Libero Atletico Rizzi i gialloblu si giocano l'accesso ai play-off promozione

# La Savognese a un passo dall'impresa

Il Real Filpa avanza e negli ottavi di finale incontrerà l'Edil Tomat  
Ultimi turni di campionato per le giovanili di Valnatisone e Audace

Mancano due gare alla conclusione del campionato 1999/2000 di Prima categoria che ha visto la Valnatisone conquistare anticipatamente la salvezza. I ragazzi del presidente Andrea Corredig saranno impegnati domenica nell'ultima esibizione casalinga, o spite il Trivignano. Chiuderanno quindi le loro fatiche domenica 7 maggio a Tarcento.

La Savognese si giocherà l'ammissione ai play-off promozione nella gara con il Libero Atletico Rizzi, domenica pomeriggio, a Merse di Sopra. Con un grande girone di ritorno i gialloblu di Fedele Cantoni, guidati con maestria da Flavio Chiavris, sono arrivati ad un passo dalla grande impresa. Un peccato che nel girone di andata i savognesi abbiano collezionato una serie consecutiva di sette pareggi che hanno penalizzato la classifica attuale. La squadra, con l'inserimento nel reparto avanzato dello sloveno Klemen Plešničar, ha trovato i giusti equilibri andando in gol con una certa continuità.

Gli Juniores della Valnatisone giocheranno sabato, alle 16, il derby con la Torreanese valido per l'ultima di campionato.

Gli Allievi hanno terminato il campionato con la sconfitta di Remanzacco. Si sono classificati al quinto posto. Impegnati poi nel torneo internazionale di S.

Gottardo, i valligiani non hanno avuto fortuna: sono stati superati dagli sloveni di Bilje (2-0) ed eliminati dalla manifestazione. A conclusione dell'annata gli Allievi parteciperanno lunedì primo maggio ad un torneo internazionale a Villaco.

Ai Giovanissimi dell'Audace rimangono da giocare le due gare casalinghe con la Comunale Tavagnacco ed il Moimacco. I ragazzi allenati da Luciano Bellida possono continuare la loro serie vincente a patto che non sottovalutino le due prossime avversarie. Iniziato il campionato con il piede sbagliato, gli azzurri del presidente Claudio Durivig hanno recuperato diverse posizioni insediandosi saldamente al quarto posto in classifica del girone C.

Un discorso a parte per gli Esordienti che hanno patito l'abbandono di alcuni ragazzi che hanno dato forfait al termine del campionato d'autunno, costringendo al ringiovanimento della formazione. Sono stati inseriti in squadra i Pulcini Giovanni Tropina, Luca Loszsch, Isacco Chiabai, Matteo Cencig, Mattia Cont e Nicola Puppin che



Mauro Specogna (Valnatisone). Sotto la rosa della squadra sanpietrina



## La Polisportiva S. Leonardo batte i ducali Volley, impresa dei ragazzi

Eccezionale impresa dei ragazzi della Polisportiva San Leonardo, impegnati nel campionato di Prima divisione.

Hanno battuto per 3-2, a Cividale del Friuli, la squadra locale del Credito Cooperativo. I biancoverdi del presidente Ettore Crucil hanno dato così un dispiacere ai ducali (secondi in classifica), dimostrando la loro validità.

Nel campionato di Seconda divisione femminile le ragazze della Polisportiva hanno perso in casa la sfida al vertice (0-3 il risultato) con le udinesi della Selena Lif, che hanno così affiancato in vetta le valigiane.

hanno preso il posto di Camarda, D'Apolito, Podorieszsch, Medves, ecc. Sabato gli Esordienti ritorneranno in campo a Nimis.

I Pulcini stanno onorando al meglio il loro campionato, visto il "travaso" dei più grandi nella categoria superiore. Michele Podrecca e Paolo Cencig stan-

no lavorando bene, con serietà e competenza. Le due squadre riprenderanno a giocare sabato ad Udine sul campo del Bearzicolugna.

Domenica 7 maggio, a Tribil superiore, il Comune di Stregna inaugurerà ufficialmente il ristrutturato campo di calcetto con un torneo al quale prenderan-



Stefano Dugaro (Real Filpa)

Standreška ekipa je premagala Valvasone in osvojila deželni pokal

## Juventina zvezda slovenskega nogometa

Standreski Juventini je uspel veliki met: v torek je v Torviscosi v velikem finalu premagala Valvasone s 6:5 po izvajanju enajstmetrovk in tako osvojila deželni pokal. Po regularnem delu je bilo stanje izenačeno brez gola.

Standreskemu moštvu je torej uspelo to, kar ni uspelo v zgodovini nogometa nobeni slovenski ekipi. Ta uspeh je seveda sad načrtnega in požrtvovalnega dela odobro, igralcev in podpore navijačev, ki so se tudi včeraj izkazali, saj so v velikem številu dopotovali v Torviscoso in spodbujali

svoyo ekipo od prve do zadnje minute. Torkova tekma ni bila na visoki tehnični ravni, saj sta obe ekipi igrali preveč "taktično".

V prvem polčasu so imeli premoč Standrci, ki so tudi zamudili dve lepi priložnosti za gol. V drugem polčasu se je tekma odvijala v glavnem na sredini igrišča, tako da je izid do konca regularnega dela ostal nespremenjen.

Od sedmih enajstmetrovk je Juventina uspešno izvedla šest, Valvasone pa jih je realiziral pet.

## L'Audace ci riprova

Venerdì 28 aprile, alle 21, nel bar "Alla posta" di Scrutto si terrà un'assemblea del Gsl Audace durante la quale si discuterà della possibile ricostituzione della squadra dilettanti di Terza categoria.

no parte, oltre ai Pulcini dell'Audace, quelli di Tolmin.

Nella gara di ritorno dei play-off amatoriali a San Giorgio di Nogaro, il Real Filpa di Pulfero si è ripetuto grazie alle reti messe a segno su calci di punizione da Stefano Dugaro e Roberto Clarig. Sabato, alle

15.30, i rosanero giocheranno per gli ottavi di finale contro l'Edil Tomat.

La Psm sedie di Cividale sarà impegnata domenica con la Fantoni Val Torre per il secondo turno dei play-off. Dopo la battuta d'arresto contro il S. Daniele, gli Over 35 ducali cercheranno il riscatto.

